

英 漢

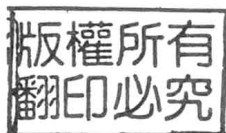
國際貿易商業辭典

附英漢對照 國際商會跟單信用證統一慣例和實務

張 王 楊 主 編



天工書局印行



英漢國際貿易商業辭典

編著者：張 王 楊

發行人：倪 啓 華

印行者：天 工 書 局

台北市忠孝西路 1 段 263 號

電話：3140011

郵撥：01072334

登記證：局版台業字 1532 號

印刷者：台元彩色印刷公司

台北市雙園街 78 巷 1 弄 1 號

中華民國 77 年 3 月 10 日

前言

FOREWORD

世界日漸變小，人口日益增多，資源日趨減少，各國均須大力發展經濟、貿易和商業。六十年代以來，全球當數東亞地區發展最速。七十年代以來，佔人類四分之一的中華民族，包括中國大陸、台灣、香港、新加坡和東南亞及世界各國的華人，已在世界貿易和商業中擁有空前重要的地位。

雖然六十年代中葉迄今已出版了衆多有關各行各業的詞典，而且英語早已是舉世公認的國際商業語言，但是比較詳盡的英漢國際貿易商業詞典仍付闕如，就連英語貿易詞典都遍搜不獲。本局深感此需，遂毅然出版本辭典。

本辭典旨在為各地兼用中、英兩種語言從事國際貿易、商業、會計、銀行、保險、運輸、廣告、通訊等的人士，提供一本有關貿易及商業術語、略語和符號的最新最全的英漢對照簡捷參考手冊。本辭典亦為兼用英、中兩種語言從事教育、研究、出版、翻譯、新聞傳播、及公共關係等工作的有關人士，提供一冊有用的參考書。

本辭典的選詞標準是：凡與國際貿易直接有關的詞條，包括進口出口、詢價報盤、貨幣量衡、談判簽約、檢驗保險、包裝運輸、單據票證、會計結算、索賠仲裁等，則盡量包羅；凡對貿易關係重要的詞條，包括零售批發、銀行財務、廣告通訊等，則大量收集；凡與貿易間接有關的

詞條，包括經濟學、工商管理、稅制、證券、股票、金銀等，則酌量選錄；凡與貿易關係不大或其實並無關係的詞語，包括工會、就業、工資福利、人壽保險、商業教育和培訓、地產房產等等，則一概不收。本辭典亦適當編入為貿易服務的主要國際機構名稱，但一律不收個別工商企業公司的名稱或個別行業的專用術語，以避廣告宣傳之嫌。本辭典尤其注重編纂近十餘年來出現的新詞。

本辭典之出版，因時間匆促，疏誤難免，謹請讀者專家不吝指教，便於再版時改正。

張王 楊 謹識

77年 2 月 10 日

體例說明

- 一、**本詞** 一律用黑正體排印。外來詞、縮略語、度量衡、貨幣單位等均作為詞條，按英語字母順序編排，以便於翻查參考。為節省篇幅，普通詞典均有的國家、城市、港口等地名、度量衡換算表等，不再臚列。而一般詞典所缺少的貿易術語專義和新詞新義則盡量兼收並蓄。
- 二、**發音** 部分新詞或特殊的本詞後用國際音標註明讀音。一般詞條不註音。
- 三、**詞性** 應予注意的詞，則在本詞（或音標）後註明。一般詞條不註詞性。
- 四、**釋義** 只選用與貿易商業有關的詞義。用“；”分開不同的釋義；用“/”分開各地的不同譯名；詞義較多者，以“1”，“2”…分別之。
- 五、**其他** 用“〔 〕”表示特殊類別和來源，如〔縮〕、〔電縮〕、〔前綴〕、〔英〕、〔美〕，等等。
用“（ ）”表示：可有可無的字母或釋義；可以省略（或縮略語）的部分；解釋性的文字；同義或參考的詞條等。
- 六、**附錄** 英漢對照的國際商會《跟單信用證統一慣例和實務》全文。此篇文件是舉世公認的國際貿易和商業的重要準則。

目 錄

I	前言——FOREWORD	1 — 2
II	體例說明.....	3
III	國際貿易商業詞典(English—Chinese DICTIONARY OF TRADE AND COMMERCE)	1—378
IV	附錄：英漢對照國際商會跟單信用證統 慣例和實務.....	379—407

A

A〔代號〕甲等;一級品(A grade)

A〔縮〕

1. America, American 美國 (的)
2. Asia, Asian 亞洲(的)
3. Australia, Australian 澳大利亞(的); 澳洲(的)

A, a〔縮〕

1. acceptance 承兌
2. account 帳(戶)
3. adjusted 調整(價)
4. advice 通知
5. after 在…後
6. air 空(運)
7. all 全
8. annual 每年(的)
9. average 平均; 海損

Al [ei'wʌn]

1. = Al at Lloyd's 英國勞埃德商船協會所訂商船註冊等級中的第一級
2. (產品)品質最好的
3. (公司)信譽最佳的

A.A.〔縮〕 automatic approval (system) (進口許可證)自動核準制

AAA〔縮〕

1. American Accounting Association 美國會計協會
2. American Advertising Association 美國廣告協會
3. American Arbitration Association 美國商務仲裁協

會

AAL〔縮〕 American Airlines 美國航空公司

AAR〔縮〕 Association of American Railroads 美國鐵路協會

A.A.R., a.a.r.〔縮〕 against all risks 保一切險; 保全險

AASO〔縮〕 Association of American Steamship Owners 美國船東協會

ABA〔縮〕 American Bankers Association 美國銀行家協會

abacus 算盤

abalienation (產權的)讓渡; 轉移

abandon v.

1. 廢棄
2. 委棄貨載; 委付 (把損失無可挽回的保險貨物交給保險公司以獲取全額賠償)(參看 constructive total loss)

abandoned assets 報廢資產

abandoned property 廢棄財產

abandoned ship 委棄貨船

abandonee 受委付人(保險公司)

abandoner 委付人(保險人)

abandonment n.

1. 廢棄
2. 委付

abandonment charge 廢棄費用

abate *v.* 減價; 減稅

abatement *n.* 減價; 減稅; 免賠

A.B.C.C.〔縮〕 Association of British Chambers of Commerce 英國商會聯合會

ABC Code〔縮〕 ABC Universal Commercial and Telegraphic Code 愛皮西萬國商用電碼

ability to pay 支付能力

abnormal depreciation 特別折舊

about 大約; 約(交貨數量或金額許可 $\pm 3-10\%$)(縮寫abt.)

above par (市價)高於票面價值(對比 below par)

above the line (財務報告)在界綫上(指經常性收支項目, 對比 below the line)

ABS〔縮〕

1.(telex 用語) absent subscriber 對方用戶無人

2.American Bureau of Shipping 美國船運局

absence of stock 缺乏存貨

absolute acceptance 單純承兌(亦稱 clean acceptance; 比較 general acceptance 及 qualified acceptance)

absolute advantage 絕對利益

absolute assignment (權益的)絕對轉讓

absolute contraband 絕對禁運品

absolute cost 絕對成本

absolute cover 絕對保險

absolute endorsement 單純背書(比較 general endorsement 及 qualified endorsement)

absolute monopoly 絕對壟斷

absolute net loss 絕對淨損

absolute poverty 赤貧

absolute total loss 絕對全損(通稱 actual total loss)

absolute utility 絕對效用

absolute value 絕對價值

absorb *v.* 吸收; 併吞

absorbed burden 已吸收費用負擔

absorbed cost 已吸收成本

absorbed declination 已吸收跌價

absorbed expenses 已吸收費用

absorption (公司的)合併

absorption costing 歸納成本法(對比 direct costing)

abstinence 節省儲蓄

abstract 摘要; 撮要

abstract of title 產權說明書

abt〔電縮〕 about 大約

AC〔縮〕 Air Canada 加拿大航空公司

A/C, a/c〔縮〕

1.account 帳戶; 科目; 入…帳

2.account current 往來帳戶

ACA〔縮〕 Air Commerce Act (美國)航空通商法案

ACC〔縮〕 American Chamber of Commerce 美國商會(又簡稱 Amcham)

Acc, acc〔縮〕

1.acceptance 承兌

2. **accepted** 已承兌
accelerated depreciation 加速折舊
acceleration clause (管束逾期未付分期付款的買方的) 加速還款條款
acceleration principle (某商品消費增加而引起投資增加的) 加速原理
accept *v.*
 1. 接受; 承接(發盤, 訂單) (對比 *decline*)
 2. 承兌; 認付(匯票, 單據) (對比 *dishonour*)
acceptable price 可接受價格
acceptable quality level 可接受的品質水準(縮寫 *AQL*)
accept a claim 接受索賠
acceptance *n.*
 1. 接受; 承接
 2. 承兌(縮寫 *acc.*)
 3. 承兌票據 (= *acceptance bill*)
acceptance bill 承兌票據, 承兌匯票
acceptance commission 承兌手續費
acceptance credit 承兌信用證
acceptance fee 承兌費
acceptance for honour (第三方)代兌退票(又稱 *acceptance supra protest*)
acceptance house 承兌行
acceptance letter of credit 承兌信用證
acceptance market 承兌市場
acceptance maturity record 承兌票據到期紀錄

acceptance payable 應付承兌票據
acceptance receivable 應收承兌票據
acceptance register 承兌票據登記簿
acceptance sampling 抽樣認可
acceptance supra protest (第三方)代兌退票(又稱 *acceptance for honour*)
accept an offer 接受發盤(訂立合同二要素)
accept an order 承接訂單
accepted
 1. (發盤) 已承接; 已接受
 2. 已承兌(縮寫 *acc.*)
accepted bill 已承兌票據; 已承兌匯票
accepted credit 已承兌信用證
accepted draft 已承兌匯票
accepted letter of credit 已承兌信用證
accepter 承兌人(= *acceptor*)
accepting bank 承兌銀行(= *drawee bank*)
accepting house 承兌行(又稱 *acceptance house*)
acceptor 承兌人(= *accepter*)
Access 英國四大銀行發行的信用卡
accessory risk 附加險
access to market 進入市場(的機會)
accidental damage 意外損壞
accident beyond control 無法控制的意外事故 (= *force majeure*)

- accident frequency** 意外事故
發生率
- accident insurance** 意外保險;
事故保險
- acc/o.** [縮] account of ...的
帳(戶)
- accommodate** *v.* 貸(款)
- accommodation** *n.* 通融貸款
- accommodation bill** 通融票據
(對比 commercial bill 及
trade bill)
- accommodation bill of lading**
通融提單
- accommodation draft** 通融匯
票
- accommodation endorsement**
通融背書
- accommodation kite** 空頭票
據 (= accommodation bill)
- accommodation note** 通融票
據 (= accommodation bill)
- accommodation paper** 通融
票據 (= accommodation bill)
- accommodation parties** 通融
雙方
- accommodation sale** (批發商
之間的)轉批
- accommodator** 通融貸款人
- accomplished bill of lading**
已提貨提單
- accord and satisfaction** 一致
滿意條款 (雙方均未履約因而取
銷合約, 或僅一方履約而願與對
方另立新約)
- according to value** 按價值;
從值(通稱 ad valorem)
- according to weight** 按重量;
從量
- account** 帳; 帳戶; 會計科目
- accountable warrant** 責任支
付書
- accountancy** 會計(專業)
- accountant** 會計(員); 會計師
- accountant department** 會計
部
- accountant general** 總會計;
會計主任
- accountant in charge** 會計主
任
- account balance** 帳戶結餘
- account balanced** 結平的帳;
兩訖
- account bill** 帳單
- account book** 帳簿
- account bought** 代購貨物單
- account classification** 帳目
分類
- account code** 帳目代號
- account current**
1. 往來帳目
2. 往來帳戶; 支票戶口; 活期存
款帳戶(縮寫 A/C, 亦稱 cur-
rent account)
- account day** 結帳日; 結算日
- accountee** 開證申請人; 開證帳
戶主(通稱 applicant for let-
ter of credit)
- account executive** (以帳戶分
工的)營業經理; 客戶經理 (縮寫
a.e.)
- account form** 帳戶式
- account form of balance she-
et** 帳(戶)式資產負債表
- account form of profit and
loss statement** 帳(戶)式損
益表

account holder	帳戶人; 客戶	accounting standard	會計準則
accounting	會計; 會計學	accounting statement	會計報表
accounting books	會計簿冊	accounting system	會計制度
accounting classification	會計科目分類	accounting unit	會計單位; 記帳單位
accounting control	會計控制	accounting year	會計年度
accounting convention	會計慣例	account note	帳目
accounting document	會計憑單	account number	帳戶編號
accounting equation	會計等式	account of ...	的帳戶(縮寫 acc/o...)
accounting evidence	會計憑證	account of advances	預付帳
accounting identity	會計恒等	account of bankruptcy	破產帳
accounting law	會計法	account of business	營業帳
accounting machine	計算機	account of disbursement	支付帳
accounting on accrual basis	收支應計會計制	account of finance	財務帳
accounting on accrued-expenditures basis	支出應計會計制	account of payments and receipts	收支帳
accounting on cash basis	現金收付會計制	account of the exchequer	國庫帳
accounting on cost basis	成本基礎會計制	account of treasury	公庫帳
accounting on obligation basis	責任發生會計制	account party	開證帳戶主; 開證申請人(又稱 accountee; 通稱 applicant for letter of credit)
accounting period	會計期間	account payable	應付帳(款)(縮寫 a/p)
accounting policy	會計政策	account payable ledger	應收款分類表
accounting practice	會計實務; 會計慣例	account payable register	應付帳款登記簿
accounting principle	會計原理	account payee (only)	(支票用語)入收款人帳戶/過戶(縮寫 a/c payee)
accounting procedure	會計程序	account purchase	除買
accounting rate	會計匯率		

account receivable	應收帳	accrual	應計
(款)(縮寫 a/r)		accrual accounting	應計會計
account receivable assigned	應收帳款轉讓	accrual basis	應計制
account receivable discounted	應收帳款貼現	accrual date	應收應付期限
account receivable ledger	應收款明細表	accrual method	應計方法
account receivable register	應收帳款登記簿	accrue v.	(利息)自然增生; 應計(對比 prepay)
account rendered	借貸細帳	accrued account	應計帳
account sale	賒銷(又稱 sale on account)	accrued assets	應計資產
account sales	(寄售)銷貨帳	accrued charges	應計費用
account settled	帳款結清	accrued commission	應計佣金
account stated	確認帳額	accrued depreciation	應計折舊
account statement	帳單	accrued expenses	應計費用
account title	帳戶名稱; 科目	accrued income	應計收入(亦稱 accrued revenue)
account to give	支出帳目	accrued interest	應計利息
account to receive	收入帳目	accrued items	應計項目
account transfer	轉帳帳目	accrued liabilities	應計負債
account transfer memo	轉帳通知單	accrued profit	應計利潤; 應計盈利
account unit	記帳單位	accrued revenue	應計收入
account year	帳戶年度; 會計年度	accrued tax	應計稅捐
accredited buyer	獲准申請信用證的買方; 受信買方(通稱 applicant)	acct. [縮]	帳; 帳戶
accredited party	獲准申請信用證的一方(= accreditor, 通稱 applicant)	accumulated amount	累計金額
accreditee	獲得信用證的人(通稱 beneficiary)	accumulated debt	累計欠債
accreditor	獲准申請信用證的人(通稱 applicant)	accumulated deficit	累計虧蝕
accretion	(實際)增值(比較 appreciation 及 increment)	accumulated depreciation	累計折舊
		accumulated dividend	累積股息
		accumulated earnings	累積收益
		accumulated fund	累積基金
		accumulated profit	累積利潤;

累積盈利		ACP〔縮〕 Africa-Caribbean-Pacific 非加太貿易集團
accumulated surplus 累積盈餘	累積盈餘	a/c payee (only) 〔縮〕 account payee (only) (支票用語) 入受款人帳(戶)/過戶
accumulation 積累	積累	acpt. 〔縮〕 acceptance 承兌(匯票)
accumulation account 帳戶	累積帳戶	acquisition (公司對公司的)收購
accumulation factor 本利滾計式	本利滾計式	acquisition cost 購貨成本(原價)
accumulation of capital 資本積累	資本積累	acquisitive capital 營利資本
accumulation schedule 本利累計表	本利累計表	acquisitive society 營利社會
accumulative sinking fund 累積償債基金	累積償債基金	acquittance 清還欠債證明
accuracy 正確性(最接近 true value)	正確性(最接近 true value)	acre 英畝(=40.47 公畝或 6.07 市畝)
accurate measurement 精確計量	精確計量	a/cs pay. 〔縮〕 accounts payable 應付帳款
ace., a/ce. 〔縮〕 acceptance 承兌(票據) accepted 已承兌	承兌(票據) accepted 已承兌	a/cs rec. 〔縮〕 accounts receivable 應收帳款
"acid test" (ratio) "酸性測驗"(率)(計算企業的資產負債比率以確定其還債信用)	"酸性測驗"(率)(計算企業的資產負債比率以確定其還債信用)	ACT 〔縮〕 Associated Container Transportation Inc. (英國)聯合貨櫃/集裝運輸公司(組織)
acknowledge (receipt) 承認(收悉)	承認(收悉)	act of God 天災(通稱 force majeure)
acknowledgement of declaration 陳報確認書(通稱 confirmation of declaration)	陳報確認書(通稱 confirmation of declaration)	act of honour 代兌退票
ACME Commodities and Phrases Code 亞克米商品及用語電碼(美國 A.C. Meisenback 1923 年編製的世界通用商業電碼)	亞克米商品及用語電碼(美國 A.C. Meisenback 1923 年編製的世界通用商業電碼)	act of Nature 天災(通稱 force majeure)
ACME Complete Phrases 亞克米用語全編	亞克米用語全編	act of Providence 天災(通稱 force majeure)
ACME Supplement 亞克米(電碼)補編	亞克米(電碼)補編	action ex contractu 根據契約的訴訟
		active account 活動帳戶
		active assets 活動資產
		active balance 順差
		active capital 活動資本
		active circulation (貨幣)流通

- 量
- active debts** 活動債務
- active demand** 需求甚殷; 暢銷
- active improvement trade**
主動加工貿易(=improvement trade for export 加工出口貿易)
- active market** 買賣成交踴躍的市場; 交投暢旺的股票
- active partner** 任職合夥人
- active trade** 主動貿易(=active improvement trade)
- active trade balance** 貿易順差
- actual balance** 實存; 實際差額
- actual budget** 決算
- actual capital** 實際資本
- actual carrier** 實際承運人
- actual cash value** 實際現金價值
- actual cost** 實際成本
- actual debts** 實際債務
- actual delivery** 實際交貨; 實物交貨(對比 symbolic delivery)
- actual demand** 實際需求
- actual depreciation** 實際折舊
- actual exchange rate** 實際匯率
- actual liabilities** 實際負債
- actual number analysis** 實數分析法
- actual price** 實價
- actual quotation** 暗盤
- actual rate (of exchange)**
實際匯率(對比 nominal rate)
- actual rate (of interest)** 實際利率
- actual supply** 實際供給
- actual tare** 實際皮重(亦稱 real tare)
- actual total loss** 實際全損(亦稱 absolute total loss; 比較 constructive total loss 及 particular average)
- actual utility** 實際效用
- actual value** 實際價值
- actual weight** 實際重量
- actuarial** 精算
- actuarial basis** 精算基準
- actuarial evaluation** 精算估值
- actuary** 精算師
- ad**〔縮〕 advertisement 廣告
- a.d., a/d**〔縮〕 after date 開票日後(××天付款)
- ad-agent** 廣告公司(=advertising agent)
- ADB**〔縮〕 Asian Development Bank 亞洲開發銀行
- ad balloon** 廣告氣球
- ad column** 廣告欄
- add.**〔縮〕 address 地址
- added-value** 增值
- added-value tax** 增值稅(通稱 value-added tax)
- adding machine** 加算機
- additional budget** 追加預算
- additional charge** 附加費
- additional cost** 額外成本
- additional duty** 追加關稅
- additional expense** 附加費
- additional freight** 附加運費
- additional (freight) rate** 附加(運)費率
- additional insurance** 加保

- additional order** 添辦訂貨(單)
- additional part of a bill** 票據附件
- additional payment** 額外付款
- additional premium** 追加保費(縮寫 a.p.)
- additional quantity** 增加數量
- additional quota** 附加配額
- additional tax** 附加稅
- additions** 增加資產
- address commission** 租船代理佣金
- addressee**
1. 收信人; 收電人
 2. (信用證) 收件人; 受益人(通稱 beneficiary)
- addresser** 發信人; 發電人
- ad hoc arbitration** 特別仲裁
- adjudicate v.** 宣佈(破產)
- adjudication of bankruptcy** 宣佈破產
- adjunct account** 附屬帳
- adjust v.**
1. 調整(經濟, 價格)
 2. 核實(帳目)
 3. 理算(損失, 賠償額)
- adjust account** 核帳; 核算
- adjusted** 已調整; 調整價
- adjusted price** 調整價
- adjuster** 海損理算師(有時即公證行)(= average adjuster)
- adjusting journal entry** 調整分錄
- adjustment n.**
1. (經濟的) 調整; 調整價格
 2. (帳目的) 整理
 3. 海損理算
- adjustment account** 調整帳目
- adjustment entry** 更正記載
- adjustment letter** 海損理算書
- adjustment memo** 整理憑單
- adjustment of average** 海損理算
- adjustment of balance** 差額調整
- adjustment of loss** 損失理算
- adjustment voucher (to effect correction of errors)** (錯誤)更正憑單
- adlet** [美] 小廣告
- adman** [美] 廣告(招徠)員 (= advertising man)
- admass** [英] *n.* 廣告的讀者、觀眾和聽眾 *adj.* (強行推銷性) 廣告充斥的
- admeasurement** (船舶的)噸位量度
- administered price** 管制價格
- administration** 經營管理
- administration expenses** 管理費用
- administrative accounting** 管理會計
- administrative and general expenses** 管理及總務費用
- administrative audit** 行政核數/審計
- administrative department** 管理部門
- administrative overhead** 管理費; 辦公費
- administrator** 主管, 經理
- administratrix** [əd'ministrei-triks] 女主管
- admiralty law** 海事法
- admissible assets**

1. 可稅資產
 2. 可保資產 (= admitted assets)
admitted assets 有價值可保資產
adrate 附加稅
ad-rate 廣告費 (= advertising rate)
ad referendum 尚待考慮
ad referendum contract 次要條款尚待考慮的合約
adulterant *n.* 摻雜物
adulterate *v.* 摻假
adulterated goods 摻假貨
adulteration 摻假(貨)
adv. [縮]
 1. advance 預付
 2. advice, advise 通知
ad val. [縮] *ad valorem* 從價
ad valorem [æd və'lɔ:rəm] 從價(縮寫 *ad val.*)
ad valorem bill of lading 貨價提單
ad valorem duty 從價關稅
ad valorem freight 從價運費
ad valorem method 從價(計算)法
advance *v.* 改進; 提高(技術); (價格)上升; 預付(定金); 預支
n. 增加; 提高; 預付(款); 墊款(縮寫 *adv.*)
advance account 預付帳(戶)
advance bill 預付單
advance capital 墊本
advance charge 預付款
advance copy 新書樣本
advance department 放款部
advanced freight 預付運費
advanced order 預訂單
advance freight 預付運費 (= freight prepaid)
advance fund 預領經費
advance in cash 墊款
advance money (on a contract) (合同)預付定金
advance payment 預付(款)
advance purchase (應節)預先定貨
advance remittance 預付匯款
advance sample 預寄貨樣(對比 shipment sample)
advance selling 買空; 拋空(期貨)
advance sheet 樣本
advance surrender of export exchange 預繳出口外匯證明書
advantage 優點; 優勢; 利益; 好處
adventure 投機性商業活動
adverse balance of payment 支付逆差
adverse balance of trade 貿易逆差
adverse exchange 逆匯
advertise *v.* 為...登廣告; 製作廣告
advertisement 廣告(縮寫 *ad*)
advertisement matter 廣告郵件
advertiser 登廣告者; 廣告客戶
advertising *n.* 廣告(總稱); 廣告業; 廣告學
advertising agency 廣告代理權; 廣告公司